

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1995

Ausgegeben am 16. August 1995

180. Stück

-
547. **Kundmachung: Widerruf von elf Vereinbarungen zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr bzw. dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich**
548. **Vereinbarung zwischen den für das ADR zuständigen Behörden Italiens und Portugals und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von Automobilteilen der Klasse 9**
549. **Vereinbarung zwischen der für das ADR zuständigen Behörde Portugals und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich über die Zuordnung wasserverunreinigender Stoffe sowie ihrer Lösungen und Gemische (wie Präparate, Zubereitungen und Abfälle), die nicht den Klassen 1 bis 8 oder den anderen Ziffern der Klasse 9 zugeordnet werden können**
550. **Vereinbarung zwischen der für das ADR zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von neuen oder gebrauchten und nicht beschädigten Batterien**
551. **Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden der Republik Österreich und der Republik Island über die Kostenerstattung im Bereich der Sozialen Sicherheit**
552. **Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden der Republik Österreich und des Großherzogtums Luxemburg über die Kostenerstattung im Bereich der Sozialen Sicherheit**
553. **Abkommen zwischen dem Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung der Republik Österreich und der Regierung des Staates Israel über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit**
-

547. Kundmachung des Bundesministers für öffentliche Wirtschaft und Verkehr betreffend Widerruf von elf Vereinbarungen zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr bzw. dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich

Gemäß § 2 Abs. 2 des Bundesgesetzes über das Bundesgesetzblatt 1985, BGBl. Nr. 200, wird kundgemacht:

Die Vereinbarungen zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr bzw. dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich

1. nach Rn. 2010 des ADR betreffend die Zulassung der Beförderung für Peressigsäure (BGBl. Nr. 397/1978)
2. nach Rn. 2010 des ADR über die Zulassung der Beförderung von bestimmten Nickelkatalysatoren (BGBl. Nr. 410/1978)
3. nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von m-Chlorperoxybenzoesäure, 85% ig, als Stoff der Klasse 5.2 (BGBl. Nr. 172/1980)
4. nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Methyllithium (5% ige 2-molare Lösung in Diäthyläther) als Stoff der Klasse 4.2 (BGBl. Nr. 173/1980)
5. nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Natriumamid der Klasse 4.3, Rn. 2471, Ziffer 3, in Stahlfässern (BGBl. Nr. 176/1980)
6. nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von organischen Peroxiden (BGBl. Nr. 42/1985)
7. nach Rn. 10 602 des ADR über die Beförderung von schäumbarem Polystyrol in Tankfahrzeugen (BGBl. Nr. 519/1986)

8. nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Diperoxydodecandisäure, 42% (DPDDA) (BGBl. Nr. 540/1986)
9. nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von polychlorierten Biphenylen in Transformatoren und Kondensatoren (BGBl. Nr. 51/1987)
10. nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von tert. Butylperoxy-(2-ethyl)-hexanoat in einer Lösung mit mindestens 50% Phlegmatisierungsmitteln (BGBl. Nr. 52/1987)
11. nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Diperoxydodecandisäure, 13% (DPDDA) (BGBl. Nr. 280/1987)

sind auf Grund der mit 1. Jänner 1995 in Kraft getretenen Änderungen der Anlage A und B zum Europäischen Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR)*) obsolet und nach Herstellung des beiderseitigen Einverständnisses mit diesem Tag widerrufen worden.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 357/1995

Klima

548.

A C C O R D

entre l'Autorité compétente pour l'ADR de l'Italie et du Portugal et le Ministre fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 10 602 de l'ADR pour le transport des composants automobiles rangés en classe 9

Les composants automobiles qui sont classés au chiffre 8° c) de la classe 9 peuvent être transportés en quantité illimitée, dans une même unité de transport, selon les exemptions du marginal 10011.

Cet accord s'applique aux transports visés entre les pays signataires à partir du 10 janvier 1995 et jusqu'au 31 décembre 1996.

Rome, le 25 mai 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR de l'Italie:

Dr. Ing. Alberto Roscetti

Lisbonne, le 9 juillet 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR du Portugal:

José Alberto Franco

Vienne, le 13 juillet 1995

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Stolz

(Übersetzung)

V E R E I N B A R U N G

zwischen den für das ADR zuständigen Behörden Italiens und Portugals und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von Automobilteilen der Klasse 9

Die in Klasse 9 Ziffer 8c) eingestuften Automobilteile dürfen in unbegrenzter Menge in einer Beförderungseinheit gemäß den Vorschriften der Rn. 10011 befördert werden.

Diese Vereinbarung gilt für Beförderungen zwischen allen Staaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben, vom 10. Jänner 1995 bis 31. Dezember 1996.

Rom, am 25. Mai 1995

Die für das ADR zuständige Behörde von Italien:

Dr. Ing. Alberto Roscetti

Lissabon, am 9. Juli 1995

Die für das ADR zuständige Behörde von Portugal:

José Alberto Franco

Wien, am 13. Juli 1995

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Stolz

Vranitzky

549.

A C C O R D

entre l'Autorité compétente pour l'ADR du Portugal et le Ministre fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR, concernant le classement de polluants du milieu aquatique ainsi que de leurs solutions et mélanges (telles que les préparations et les déchets), qui ne peuvent pas être classés dans les classes 1 à 8 ou sous les autres numéros de la classe 9

1. Par dérogation aux marginaux 2002 (14) et 3390 à 3394, il est agréé ce qui suit:
 - 1.1 Seules les matières pour lesquelles des données appropriées sont publiées (par ex. dans le cadre des programmes de classement mis en place par la Commission Européenne), sont à classer sous les numéros 11° et 12° de la classe 9 conformément au marginal 3395.
 - 1.2 Seules les solutions et mélanges contenant une ou plusieurs matières pour lesquelles des données appropriées sont publiées (voir 1.1. ci-dessus) et qui répondent aux critères du marginal 3395, sont à classer sous les numéros 11° ou 12° de la classe 9, si la concentration totale de ces matières est au moins égale à 25% en masse de la solution ou du mélange.
2. Cet accord s'appliquera aux transports par route entre les pays signataires à compter du 1^{er} janvier 1995 et jusqu'au 1^{er} janvier 1999.

Lisbonne, le 9 juin 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR du Portugal:

José Alberto Franco

Vienne, le 13 juillet 1995

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Stolz

(Übersetzung)

V E R E I N B A R U N G

zwischen der für das ADR zuständigen Behörde Portugals und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich über die Zuordnung wasserverunreinigender Stoffe sowie ihrer Lösungen und Gemische (wie Präparate, Zubereitungen und Abfälle), die nicht den Klassen 1 bis 8 oder den anderen Ziffern der Klasse 9 zugeordnet werden können

1. Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2002 (14) und 3390 bis 3394 wird folgendes vereinbart:
 - 1.1 Nur die Stoffe, für die geeignete Daten veröffentlicht sind (zB im Rahmen der von der Europäischen Kommission eingerichteten Zuordnungsprogramme), sind zuzuordnen unter den Ziffern 11 und 12 der Klasse 9 gemäß Rn. 3395.

1.2 Nur jene Lösungen und Gemische, die einen oder mehrere Stoffe enthalten, für die geeignete Daten veröffentlicht sind (siehe Ziffer 1.1) und wenn die Gesamtkonzentration dieser Stoffe mindestens 25 Masse-% der Lösung oder des Gemisches beträgt, sind zuzuordnen unter den Ziffern 11 und 12 der Klasse 9 gemäß Rn. 3395.

2. Dieses Übereinkommen gilt für Beförderungen auf der Straße zwischen den Unterzeichnerstaaten vom 1. Jänner 1995 bis 1. Jänner 1999.

Lissabon, am 9. Juni 1995

Die für das ADR zuständige Behörde von Portugal:

José Alberto Franco

Wien, am 13. Juli 1995

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Stolz

Vranitzky

550.

ACCORD

entre l'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral de l'Économie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginaux 2010 et 10602 de l'ADR pour le transport d'accumulateurs neufs ou usagés mais non endommagés

Peuvent bénéficier des exemptions du marginal 2801 a) les transports d'accumulateurs neufs ou usagés mais non endommagés aux conditions ci-après:

a) Les accumulateurs neufs, dès lors:

- qu'ils sont assujettis de telle manière qu'ils ne puissent glisser, tomber, s'endommager;
- qu'ils sont munis de moyens de préhension, sauf en cas de gerbage, par exemple sur palettes;
- que les objets ne présentent extérieurement aucune trace dangereuse d'alcalis ou d'acides;
- qu'ils sont protégés contre les courts-circuits.

b) Les accumulateurs usagés, dès lors:

- qu'ils ne présentent aucun endommagement de leurs bacs;
- qu'ils sont assujettis de telle manière qu'ils ne puissent fuir, glisser, tomber, s'endommager, par exemple par gerbage sur palettes;
- que les objets ne présentent extérieurement aucune trace dangereuse d'alcalis ou d'acides;
- qu'ils sont protégés contre les courts-circuits.

Par accumulateur usagés, on entend des accumulateurs transportés en vue de leur recyclage en fin d'utilisation normale.

Cet accord s'applique aux transports visés entre les pays signataires à partir du 1^{er} janvier 1995 et jusqu'au 1^{er} janvier 1997.

Bonn, le 30 juin 1995

L' Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Giemula

Vienne, le 11 juillet 1995

Pour le Ministre Fédéral de l'Économie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Stolz

(Übersetzung)

VEREINBARUNG**zwischen der für das ADR zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von neuen oder gebrauchten und nicht beschädigten Batterien**

Neue oder gebrauchte und nicht beschädigte Batterien dürfen unter den nachstehenden Bedingungen gemäß den Ausnahmestimmungen der Rn. 2801a befördert werden:

- a) Neue Batterien, wenn
- sie gegen Rutschen, Umfallen und Beschädigung gesichert sind;
 - sie mit Trageeinrichtungen versehen sind, ausgenommen wenn sie zB auf Paletten gestapelt sind;
 - sich an den Gegenständen außen keine gefährlichen Spuren von Laugen oder Säuren befinden;
 - sie gegen Kurzschluß gesichert sind.
- b) Gebrauchte Batterien, wenn
- ihre Gehäuse keine Beschädigung aufweisen;
 - sie gegen Auslaufen, Rutschen, Umfallen und Beschädigung gesichert sind, zB auf Paletten gestapelt;
 - sich an den Gegenständen außen keine gefährlichen Spuren von Laugen oder Säuren befinden;
 - sie gegen Kurzschluß gesichert sind.

Gebrauchte Batterien sind solche, die nach bestimmungsgemäßem Gebrauch zu Zwecken des Recyclings befördert werden.

Diese Vereinbarung gilt für Beförderungen zwischen allen Staaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben, vom 1. Jänner 1995 bis 1. Jänner 1997.

Bonn, am 30. Juni 1995

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Für den Bundesminister für Verkehr:

Giemula

Wien, am 11. Juli 1995

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Stolz

Vranitzky

551.

VEREINBARUNG**ZWISCHEN DEN ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK ISLAND ÜBER DIE KOSTENERSTATTUNG IM BEREICH DER SOZIALEN SICHERHEIT**

Unter Bezugnahme auf Artikel 36 Absatz 3 und Artikel 63 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 und auf Artikel 105 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72,

in der Erwägung, die Abrechnung zwischen den Trägern der beiden Vertragsstaaten zu vereinfachen,

haben die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) In dieser Vereinbarung bedeuten die Ausdrücke

1. „Verordnung“
die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung;
2. „Durchführungsverordnung“
die Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung.

(2) In dieser Vereinbarung haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der Verordnung und der Durchführungsverordnung oder, soweit diese nichts anderes bestimmen, den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

(1) Abweichend von Artikel 93 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung wird zwischen den beiden Vertragsstaaten auf eine Erstattung der Kosten der Sachleistungen verzichtet, die gewährt werden:

- a) nach Artikel 19 Absatz 1 der Verordnung,
- b) nach Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung an Familienangehörige, die im Gebiet desselben Staates wie der Arbeitnehmer oder Selbständige wohnen,
- c) nach Artikel 25 der Verordnung an Personen, die im Gebiet des betreffenden Staates wohnen,
- d) nach Artikel 26 der Verordnung,
- e) nach Artikel 29 der Verordnung und
- f) nach Artikel 52 der Verordnung.

(2) Abweichend von Artikel 94 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung wird zwischen den beiden Vertragsstaaten auf eine Erstattung der Kosten der Sachleistungen verzichtet, die nach Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung an Familienangehörige gewährt werden, die nicht im Gebiet desselben Staates wie der Arbeitnehmer oder Selbständige wohnen.

(3) Abweichend von Artikel 95 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung wird zwischen den beiden Vertragsstaaten auf eine Erstattung der Kosten der Sachleistungen verzichtet, die nach Artikel 28 Absatz 1 oder Artikel 28 a der Verordnung gewährt werden.

(4) Die einem österreichischen Krankenversicherungsträger durch die Gewährung von Sachleistungen, für welche nach den Absätzen 1 bis 3 auf eine Kostenerstattung verzichtet wird, erwachsenen Kosten sind diesem Krankenversicherungsträger durch die österreichische Verbindungsstelle jährlich zu erstatten. Der von der österreichischen Verbindungsstelle in den Fällen der Absätze 1 und 2 gezahlte Betrag ist dieser durch die österreichischen Krankenversicherungsträger entsprechend der durchschnittlichen Anzahl der Personen zu erstatten, die bei den in Betracht kommenden Trägern in dem Jahr vor jenem Jahr, für das die Kostenerstattung geleistet wird, jeweils versichert waren. Diese Umverteilung erfolgt durch die österreichische Verbindungsstelle.

Artikel 3

(1) Abweichend von Artikel 93 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung erstattet der zuständige isländische Träger in jenen Fällen, in denen nach Artikel 2 Absatz 1 kein Verzicht auf Kostenerstattung vorgesehen ist, die Kosten der durch die Träger des Aufenthalts- oder Wohnorts in Österreich gewährten Heilmittel durch den innerstaatlich in Österreich für die Leistungsaushilfe der Krankenversicherungsträger untereinander geltenden Pauschbetrag für Pensionisten und deren Familienangehörige beziehungsweise für sonstige Versicherte und deren Familienangehörige je Kalendervierteljahr.

(2) Der Pauschbetrag nach Absatz 1 gilt so lange, als er auch bei Leistungsaushilfe der österreichischen Krankenversicherungsträger untereinander anzuwenden ist. Haben die österreichischen Krankenversicherungsträger von einem bestimmten Tag an einen anderen Pauschbetrag anzuwenden, teilt dies die österreichische Verbindungsstelle der isländischen Verbindungsstelle unverzüglich mit. Der neu festgesetzte Pauschbetrag gilt mit Wirkung von dem Tag an als vereinbart, ab dem der Pauschbetrag in Österreich angewendet wird.

Artikel 4

Abweichend von Artikel 93 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung erstattet der zuständige isländische Träger in jenen Fällen, in denen nach Artikel 2 Absatz 1 kein Verzicht auf Kostenerstattung

vorgesehen ist, bei Anstaltspflege in Österreich anstelle der vorläufigen und endgültigen Pflegegebührenersätze sowie der vorläufigen und endgültigen Zuschläge auf Grund des Beitrages der österreichischen Versicherungsträger an den Krankenanstalten-Zusammenarbeitsfonds (KRAZAF-Zuschlag) einen Pauschbetrag, der wie folgt zu berechnen ist:

Die für das in Betracht kommende Jahr anzuwendenden vorläufigen Pflegegebührenersätze sind mit jenem Hundertsatz zu erhöhen, der sich aus der Erhöhung oder Verminderung des vorläufigen Hundertsatzes des KRAZAF-Zuschlages um den Hundertsatz ergibt, der der Differenz zwischen den vorläufigen und endgültigen Pflegegebührenersätze sowie den vorläufigen und endgültigen KRAZAF-Zuschlägen des zweitvorangegangenen Kalenderjahres entspricht.

Artikel 5

Auf die Erstattung der im Artikel 105 Absatz 1 der Durchführungsverordnung genannten Kosten der verwaltungsmäßigen und ärztlichen Kontrolle wird zwischen den beiden Vertragsstaaten verzichtet.

Artikel 6

In jenen Fällen, in denen nach Artikel 2 Absatz 1 ein Verzicht auf Kostenerstattung anstelle der nach Artikel 93 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung vorgesehenen Erstattung in Höhe des tatsächlichen Betrages festgelegt ist, gilt der Träger des Wohnortes der in Betracht kommenden Person hinsichtlich dieser Person als zuständiger Träger. Im Falle des Artikels 26 der Verordnung gilt dies auch für Familienangehörige, die außerhalb dieses Vertragsstaates wohnen.

Artikel 7

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Verordnung im Verhältnis zwischen Österreich und Island in Kraft tritt.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann sie unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich kündigen.

Geschehen zu Wien, am 21. Juni 1995 in zwei Urschriften in deutscher und isländischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Bundesminister für Arbeit und Soziales:

Dr. Helmut Siedl

Für die Bundesministerin für Jugend und Familie:

Dr. Heinz Wittmann

Für die Ministerin für Gesundheit und Soziale Sicherheit:

Dögg Palsdóttir

SAMKOMULAG

MILLI TIL ÞESS BÆRRA STJÓRNVALDA Í LÝÐVELDINU AUSTURRÍKI OG Í LÝÐVELDINU ÍSLANDI UM ENDURGREIÐSLUR ÚTLAGÐS KOSTNAÐAR Á SVIÐI ALMANNATRYGGINGA

Með vísan til 3. málgr. 36. gr. og 3. málgr. 63. gr. reglugerðar (EBE) nr. 1408/71 og 2. málgr. 105. gr. reglugerðar (EBE) nr. 574/72, og

til að auðvelda reikningskil milli stofnana samkomulagsaðila,

hafa til þess bær stjórvöld samkomulagsaðila gert með sér svofellt samkomulag:

1. gr.

(1) Í samkomulage þessu merkir:

1. „Reglugerð“ reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og fjölskyldum þeirra sem flytjast milli aðildarríkja með því orðalagi sem í gildi er milli samkomulagsaðila á hverjum tíma;

2. „Framkvæmdareglugerð“ reglugerð ráðsins (EBE) nr. 574/72 sem kveður á um framkvæmdareglugerðar (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og fjölskyldum þeirra sem flytjast milli aðildarríkja með því orðalagi sem gildir milli samkomulagsaðila á hverjum tíma.

(2) Önnur orð og hugtök sem notuð eru í samkomulagi þessu skulu hafa þá merkingu sem þeim er gefin í reglugerðinni og framkvæmdareglugerðinni eða í löggjöf viðkomandi lands eftir því sem við á.

2. gr.

(1) Þrátt fyrir 1. — 5. málsg. 93. gr. framkvæmdareglugerðarinnar falla báðir samkomulagsaðilar frá kröfum um endurgreiðslu útlagðs kostnaðar vegna aðstoðar sem veitt hefur verið

- a) samkvæmt 1. málsg. 19. gr. reglugerðarinnar,
- b) samkvæmt 2. málsg. 19. gr. reglugerðarinnar, aðstandendum launþega eða sjálfstætt starfandi einstaklings, búsettum á yfirráðasvæði sama ríkis og viðkomandi,
- c) samkvæmt 25. gr. reglugerðarinnar einstaklingum sem búa á yfirráðasvæði viðkomandi ríkis,
- d) samkvæmt 26. gr. reglugerðarinnar,
- e) samkvæmt 29. gr. reglugerðarinnar og
- f) samkvæmt 52. gr. reglugerðarinnar.

(2) Þrátt fyrir 1. — 5. málsg. 94. gr. framkvæmdareglugerðarinnar falla báðir samkomulagsaðilar frá kröfum um endurgreiðslu aðstoðar sem veitt er samkvæmt 2. málsg. 19. gr. reglugerðarinnar aðstandendum launþega eða sjálfstætt starfandi einstaklings, búsettum utan yfirráðasvæðis þess ríkis sem viðkomandi einstaklingur býr í.

(3) Þrátt fyrir 1. — 5. málsg. 95. gr. framkvæmdareglugerðarinnar falla báðir samkomulagsaðilar frá kröfum um endurgreiðslu aðstoðar sem veitt er samkvæmt 1. málsg. 28. gr. eða 28. gr. a í reglugerðinni.

(4) Kostnað austurrískrar sjúkratryggingarstofnunar vegna veittrar aðstoðar, sem fallið er frá kröfum um endurgreiðslu á samkvæmt 1. — 3. málsg. þessarar greinar, skal hinn austurríski tengiliður endurgreiða téðri sjúkratryggingastofnun á ársgrundvelli. Þá upphæð sem austurríski tengiliður rínn reiðir fram í þeim tilvikum sem 1. og 2. málsg. þessarar greinar taka til, skulu austurrískar sjúkratryggingarstofnanir endurgreiða téðum tengilið í samræmi við meðalfjölda tryggðra einstaklinga hjá hlutaðeigandi stofnun á árinu næst á undan því sem endurgreiðslan á við. Austurríski tengiliðurinn annast skiptingu þessa.

3. gr.

(1) Þrátt fyrir 1. — 5. málsg. 93. gr. framkvæmdareglugerðarinnar í þeim tilvikum þar sem ekki er gert ráð fyrir að fallið sé frá köfum um endurgreiðslu samkvæmt 1. málsg. 2. gr. þessa samkomulags, skal til þess bær íslensk stofnun endurgreiða útlagðan lyfjakostnað austurrísku stofnunarinnar á dvalarstað eða búsetustað, með eingreiðslu sem gildir milli austurrískra sjúkratryggingastofnana fyrir lífeyrisþega og aðstandendur þeirra eða fyrir aðra tryggða og aðstandendur þeirra á þriggja mánaða tímabili.

(2) Eingreiðslan sem nefnd er í 1. málsg. þessarar greinar gildir svo lengi sem hún á við um endurgreiðslur milli austurrískra sjúkratryggingastofnana. Verði austurrískar sjúkratryggingastofnanir að reikna út nýja eingreiðslu skal austurríski tengiliðurinn greina íslenska tengiliðnum frá því tafarlaust. Ný upphæð eingreiðslu gildir frá þeim degi sem hún tekur gildi í Austurríki.

4. gr.

Þrátt fyrir 1. — 5. málsg. 93. gr. framkvæmdareglugerðarinnar í þeim tilvikum þar sem ekki er fallið frá kröfum um endurgreiðslu samkvæmt 1. málsg. 2. gr. þessa samkomulags skal til þess bær íslensk stofnun endurgreiða útlagðan sjúkrahúskostnað í Austurríki í stað bráðabirgða- og lokaendurgreiðslu sjúkrahúskostnaðar ásamt bráðabirgða og lokahækkunum vegna framlags austurrískra tryggingastofnana til samvinnusjóðs sjúkrahúsa (KRAZAF-hækkunar) og er eingreiðslan reiknuð út sem hér segir:

Við upphæð bráðabirgðaendurgreiðslu vegna sjúkrahúskostnaðar þess árs sem um ræðir bætist prósentutala sem fengin er út frá hækkun eða lækkun bráðabirgðaþrósentutölu KRAZAF-hækkana sem nemur mismuni á bráðabirgða- og lokaendurgreiðslum sjúkrahúskostnaðar ásamt bráðabirgða- og lokahækkunum KRAZAF-hækkana almanaksárið sem næst er á undan næstliðnu ári.

5. gr.

Samkomulagsaðilar skulu báðir falla frá kröfum um endurgreiðslu kostnaðar vegna eftirlits og læknisskóðana sem getið er í 1. málsg. 105. gr. framkvæmdareglugerðarinnar.

6. gr.

Í þeim tilfvikum sem gert er ráð fyrir að fallið sé frá kröfum um endurgreiðslu samkvæmt 1. málgr. 2. gr. þessa samkomulags í stað endurgreiðslu raunverulegra fjárhæða aðstoðar samkvæmt 1. — 5. málgr. 93. gr. framkvæmdareglugerðarinnar telst stofnun þar sem viðkomandi einstaklingur er búsettur vera til þess bær stofnun vegna þess einstaklings. Þegar um er að ræða 26. gr. á þetta einnig við um aðstandendur sem búa utan yfirráðasvæðis samkomulagsaðila.

7. gr.

(1) Samkomulag þetta öðlast gildi sama dag og reglugerðin kemur til framkvæmda í samskiptum Austurríkis og Íslands.

(2) Samkomulag þetta gildir um óákveðinn tíma. Hvor samkomulagsaðila getur sagt því upp skriflega með þriggja mánaða fyrirvara.

Gert í Vin, hinn 21. júní 1995, bæði, á þýsku og íslensku, og skulu báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ráðherra atvinnu og félagsmála:

Dr. Helmut Siedl

Fyrir hönd ráðherra æskulýðs- og fjölskyldumála:

Dr. Heinz Wittmann

Fyrir hönd heilbrigðis- og tryggingamálaráðherra:

Dögg Palsdóttir

Die Vereinbarung ist gemäß ihrem Art. 7 Abs. 1 mit 1. Jänner 1994 in Kraft getreten.

Vranitzky

552.**VEREINBARUNG**

**ZWISCHEN DEN ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG ÜBER DIE KOSTENERSTAT-
TUNG IM BEREICH DER SOZIALEN SICHERHEIT**

Unter Bezugnahme auf Artikel 36 Absatz 3 und 63 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 und auf Artikel 105 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72,

in der Erwägung, die Abrechnung zwischen den Trägern der beiden Vertragsstaaten zu vereinfachen,

haben die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) In dieser Vereinbarung bedeuten die Ausdrücke

1. „Verordnung“

die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung;

2. „Durchführungsverordnung“

die Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung.

(2) In dieser Vereinbarung haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der Verordnung und der Durchführungsverordnung oder, soweit diese nichts anderes bestimmen, den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

(1) Abweichend von Artikel 93 der Durchführungsverordnung wird zwischen den beiden Vertragsstaaten auf eine Erstattung der Kosten der Sachleistungen verzichtet, die gewährt werden:

- a) nach Artikel 19 Absatz 1 der Verordnung,
- b) nach Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung an Familienangehörige, die im Gebiet desselben Staates wie der Arbeitnehmer oder Selbständige wohnen,
- c) nach Artikel 25 der Verordnung an Personen, die im Gebiet des betreffenden Staates wohnen,
- d) nach Artikel 26 der Verordnung,
- e) nach Artikel 29 der Verordnung und
- f) nach Artikel 52 der Verordnung.

(2) Abweichend von Artikel 94 der Durchführungsverordnung wird zwischen den beiden Vertragsstaaten auf eine Erstattung der Kosten der Sachleistungen verzichtet, die nach Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung an Familienangehörige gewährt werden, die nicht im Gebiet desselben Staates wie der Arbeitnehmer oder Selbständige wohnen.

(3) Abweichend von Artikel 95 der Durchführungsverordnung wird zwischen den beiden Vertragsstaaten auf eine Erstattung der Kosten der Sachleistungen verzichtet, die nach Artikel 28 Absatz 1 der Verordnung gewährt werden.

(4) Die einem österreichischen Krankenversicherungsträger durch die Gewährung von Sachleistungen, für welche nach den Absätzen 1 bis 3 auf eine Kostenerstattung verzichtet wird, erwachsenen Kosten sind diesem Krankenversicherungsträger durch die österreichische Verbindungsstelle jährlich zu erstatten. Der von der österreichischen Verbindungsstelle in den Fällen der Absätze 1 und 2 gezahlte Betrag ist dieser durch die österreichischen Krankenversicherungsträger entsprechend der durchschnittlichen Anzahl der Personen zu erstatten, die bei den in Betracht kommenden Trägern in dem Jahr vor jenem Jahr, für das die Kostenerstattung geleistet wird, jeweils versichert waren. Diese Umverteilung erfolgt durch die österreichische Verbindungsstelle.

Artikel 3

(1) Abweichend von Artikel 93 der Durchführungsverordnung erstattet der zuständige luxemburgische Träger in jenen Fällen, in denen Artikel 2 Absatz 1 nicht anzuwenden ist, die Kosten der durch einen österreichischen Träger gewährten Heilmittel durch den innerstaatlich in Österreich für die Leistungsaushilfe der Krankenversicherungsträger untereinander geltenden Pauschbetrag für Pensionisten und deren Familienangehörige beziehungsweise für sonstige Versicherte und deren Familienangehörige je Kalendervierteljahr.

(2) Der Pauschbetrag nach Absatz 1 gilt so lange, als er auch bei Leistungsaushilfe der österreichischen Krankenversicherungsträger untereinander anzuwenden ist. Haben die österreichischen Krankenversicherungsträger von einem bestimmten Tag an einen anderen Pauschbetrag anzuwenden, teilt dies die österreichische Verbindungsstelle der luxemburgischen Verbindungsstelle unverzüglich mit. Der neu festgesetzte Pauschbetrag gilt mit Wirkung von dem Tag an als vereinbart, ab dem der Pauschbetrag in Österreich angewendet wird.

Artikel 4

Abweichend von Artikel 93 der Durchführungsverordnung erstattet der zuständige luxemburgische Träger in jenen Fällen, in denen Artikel 2 Absatz 1 nicht anzuwenden ist, bei Anstaltspflege in Österreich anstelle der vorläufigen und endgültigen Pflegegebührenersätze sowie der vorläufigen und endgültigen Zuschläge auf Grund des Beitrages der österreichischen Versicherungsträger an den Krankenanstalten-Zusammenarbeitsfonds (KRAZAF-Zuschlag) einen Pauschbetrag, der wie folgt zu berechnen ist:

Die für das in Betracht kommende Jahr anzuwendenden vorläufigen Pflegegebührenersätze sind mit jenem Hundertsatz zu erhöhen, der sich aus der Erhöhung oder Verminderung des vorläufigen Hundertsatzes des KRAZAF-Zuschlages um den Hundertsatz ergibt, der der Differenz zwischen den vorläufigen und endgültigen Pflegegebührenersätzen sowie den vorläufigen und endgültigen KRAZAF-Zuschlägen des zweitvorangegangenen Kalenderjahres entspricht.

Artikel 5

Auf die Erstattung der im Artikel 105 Absatz 1 der Durchführungsverordnung genannten Kosten der verwaltungsmäßigen und ärztlichen Kontrolle wird zwischen den beiden Vertragsstaaten verzichtet.

Artikel 6

In jenen Fällen, in denen nach Artikel 2 Absatz 1 ein Verzicht auf Kostenerstattung anstelle der nach Artikel 93 der Durchführungsverordnung vorgesehenen Erstattung in Höhe des tatsächlichen Betrages festgelegt ist, gilt der Träger des Wohnortes der in Betracht kommenden Person hinsichtlich dieser Person als zuständiger Träger. Im Falle des Artikels 26 der Verordnung gilt dies auch für Familienangehörige, die außerhalb dieses Vertragsstaates wohnen.

Artikel 7

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag der Unterzeichnung in Kraft und wird an dem Tag wirksam, an dem die Verordnung im Verhältnis zwischen Österreich und Luxemburg in Kraft getreten ist. Soweit abweichend von Artikel 2 eine Kostenerstattung nach den Artikeln 93 bis 96 der Durchführungsverordnung durchgeführt worden ist, hat es dabei sein Bewenden.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann sie unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich kündigen.

Geschehen zu Brüssel, am 22. Juni 1995 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für den Bundesminister für Arbeit und Soziales:

Siedl

Für die Bundesministerin für Jugend und Familie:

Wittmann

Für die Ministerin für soziale Sicherheit:

Schröder

Die Vereinbarung ist gemäß ihrem Art. 7 Abs. 1 mit 1. Jänner 1994 in Kraft getreten.

Vranitzky

553.

ABKOMMEN**ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT UND FORSCHUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DES STAATES ISRAEL ÜBER WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT**

Das Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung und die Regierung des Staates Israel, im folgenden „Vertragschließende Parteien“ genannt,

- eingedenk der Tatsache, daß internationale wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit für das Wohlergehen und die Entwicklung der Menschen sowohl auf nationaler als auch auf internationaler Ebene von größter Bedeutung ist;
- im Hinblick auf die in den vergangenen Jahren erfolgte deutliche Zunahme an Austauschaktivitäten und Zusammenarbeit auf bilateraler Ebene im Bereich von Wissenschaft und Forschung zwischen Österreich und Israel;
- in Dankbarkeit für die Beiträge und Aktivitäten der einschlägigen Freundesgesellschaften für Universitäten wie auch der autonomen Forschungsförderungsstellen in beiden Ländern bei der Entwicklung bilateraler Zusammenarbeit;
- in der Annahme, daß alle autonomen wissenschaftlichen Institutionen, im besonderen die Akademien der Wissenschaften, der Österreichische Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung und der Österreichische Forschungsförderungsfonds für die gewerbliche Wirtschaft, in ihrem jeweiligen speziellen Aufgabenbereich weiterhin gemeinsame wissenschaftliche Projekte der Zusammenarbeit schaffen und fördern;
- in dem Wunsche, die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und zum beiderseitigen Nutzen zu vertiefen sowie die Zusammenarbeit durch alle geeigneten, beiden Vertragschließenden Parteien zur Verfügung stehenden Mittel zu unterstützen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Durchführende Stellen

Das Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung der Republik Österreich und das Ministerium für Wissenschaft und Kunst des Staates Israel sind die durchführenden Stellen des vorliegenden Abkommens.

Artikel 2

Formen der Zusammenarbeit

- (1) Die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit erstreckt sich auf
 - a) gemeinsame Forschungsprojekte auf allen Gebieten der Grundlagen- und angewandten Forschung zu Themen von beiderseitigem wissenschaftlichen Interesse;
 - b) Forschungsseminare und Workshops, im besonderen zur Entwicklung und Erarbeitung von gemeinsamen Projekten oder zur Präsentation von Forschungsergebnissen;
 - c) den Austausch von Wissenschaftlern und Fachleuten von Universitäten, Forschungsinstituten und anderen entsprechenden Organisationen zur Untersuchung verschiedener wissenschaftlich-technischer Aspekte und Probleme;
 - d) den Austausch von wissenschaftlich-technischen Daten, wissenschaftspolitischem Informationsmaterial, Forschungsergebnissen sowie von Publikationen.
- (2) Die Zusammenarbeit erstreckt sich auf das gesamte Spektrum wissenschaftlich-technischer Bereiche, einschließlich der Geistes- und Sozialwissenschaften an den Universitäten und Forschungsinstitutionen, einschließlich nationaler Laboratorien und anderer entsprechender Einrichtungen.
- (3) Die Vertragschließenden Parteien kommen überein, daß der Austausch von Wissenschaftlern und Experten einerseits und die Unterstützung von Tagungen, Workshops oder Seminaren andererseits nicht die primären Ziele der Zusammenarbeit darstellen; es soll vielmehr die Teilnahme an diesen Aktivitäten als Teil zukünftiger oder bestehender gemeinsamer Forschungsprojekte oder langfristiger Austauschaufenthalte oder als Teil von Evaluierungsverfahren gefördert und unterstützt werden.

Artikel 3

Durchführungsgrundsätze und -verfahren

- (1) Die Zusammenarbeit wird auf Gebieten mit höchster wissenschaftlicher Priorität gefördert und unterstützt, deren Nutzen durch gemeinsame Anstrengungen erhöht wird.
- (2) Projekte werden gleichzeitig den durchführenden Stellen beider Vertragschließenden Parteien vorgelegt, die sie wiederum dem Gemischten Ausschuß zur Begutachtung unterbreiten.
- (3) Der Vorschlag hat folgende Informationen zu enthalten:
 - a) eine genaue Darstellung der Art des Forschungsprojektes und seiner Zielsetzung;
 - b) eine komplette Beschreibung der vorgeschlagenen Forschungstätigkeiten, der Arbeitsaufteilung, der Formen der Zusammenarbeit, des sich durch die Zusammenarbeit ergebenden Mehrwertes;
 - c) die beteiligten Personen, ihre Lebensläufe und Publikationslisten;
 - d) die erwartete Laufzeit des Projektes;
 - e) Kopien aller einschlägigen Mitteilungen und Nachrichten zwischen den beteiligten Institutionen, denen die Forscher angehören;
 - f) Zeitpläne, Arbeitspläne, budgetäre Bedingungen und andere einschlägige Daten.
- (4) Vorschläge für einen langfristigen Forschungsaufenthalt oder für die Abhaltung von gemeinsamen Seminaren oder Workshops haben entsprechende ähnliche Informationen zu beinhalten.
- (5) Die Zahl der Teilnehmer an Seminaren soll normalerweise zehn Personen pro Vertragschließender Partei nicht überschreiten; eine kleine Zahl von Experten aus Drittländern kann bei Bedarf eingeladen werden. Seminare und Workshops sollen abwechselnd in den Ländern beider Vertragschließenden Parteien abgehalten werden.
- (6) Die Auswahlverfahren haben mit den Zielen des vorliegenden Abkommens und den üblichen Formen der Forschungsförderung im Einklang zu stehen.

Artikel 4

Finanzielle Bestimmungen

Nach Maßgabe der Verfügbarkeit von finanziellen Mitteln und gemäß den in beiden Vertragschließenden Parteien gültigen Gesetzen erfolgt die Einigung auf die Finanzierung der wissenschaftli-

chen Zusammenarbeit im Rahmen des Gemischten Ausschusses auf der Grundlage der jeweiligen nationalen Bestimmungen.

Artikel 5

Gemischter Ausschuß

(1) Um die Durchführung des vorliegenden Abkommens zu erleichtern, wird ein Gemischter Ausschuß eingerichtet, der aus je zwei Mitgliedern der Vertragschließenden Parteien besteht. Der Ausschuß hat das Recht, gegebenenfalls Experten oder Vertreter entsprechender Stellen zu kooptieren.

(2) Der Ausschuß hat folgende Aufgaben:

- a) Evaluierung von Projekten sowie die bilaterale Zusammenarbeit im allgemeinen;
- b) Setzung von Prioritäten für die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit;
- c) Erstellung eines Arbeitsprogrammes und Austausch von allen erforderlichen Informationen;
- d) Erstellung eines Jahresberichtes zur Vorlage bei den zuständigen Behörden beider Vertragschließenden Parteien.

(3) Es ist vorgesehen, daß der Ausschuß einmal pro Jahr, abwechselnd am Sitz beider Vertragschließenden Parteien, zusammentritt. Die Sitzungen in Wien werden vom österreichischen Vorsitzenden, die Sitzungen in Jerusalem vom israelischen Vorsitzenden geleitet. Die beiden Vorsitzenden entscheiden über die Termine und die Zahl der Sitzungen sowie über deren Tagesordnungen.

(4) Unterausschüsse können bei Bedarf eingerichtet werden und getrennt zusammentreten.

Artikel 6

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt mit dem Datum der zweiten der Diplomatischen Noten in Kraft, durch welche die Vertragschließenden Parteien einander mitteilen, daß die erforderlichen innerstaatlichen gesetzlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

Artikel 7

Geltungsdauer und Modifikation

(1) Dieses Abkommen bleibt drei Jahre in Kraft. Danach verlängert sich die Geltungsdauer automatisch um dieselbe Periode, außer eine Vertragschließende Partei kündigt das Abkommen gegenüber der anderen Vertragschließenden Partei durch eine schriftliche Mitteilung auf diplomatischem Wege mindestens drei Monate vor Ablauf der Geltungsdauer. Im Falle der Beendigung dieses Abkommens werden Vorkehrungen für den Abschluß von bereits laufenden Aktivitäten im gegenseitigen Einvernehmen getroffen.

(2) Der Text dieses Abkommens kann im gegenseitigen Einvernehmen abgeändert werden. Jede Änderung oder Modifikation des vorliegenden Abkommens erfolgt entsprechend den für sein Inkrafttreten vorgesehenen Verfahren.

Geschehen zu Jerusalem am 2. Februar 1994, was dem 21 Shvat 5754 entspricht, in deutscher, hebräischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Im Falle von Auslegungsunterschieden ist der englische Text maßgebend.

Für das Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung der Republik Österreich:

Erhard Busek

Für die Regierung des Staates Israel:

Izhak Rabin

ה ס כ ם

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

המשרד הפדרלי למדע ולמחקר של הרפובליקה של אוסטריה

ב ד ב ר

שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי

ממשלת מדינת ישראל והמשרד הפדרלי למדע ולמחקר של הרפובליקה של אוסטרליה, שייקראו להלן "הצדדים המתקשרים",

בסברן ששיתוף פעולה מדעי-טכנולוגי בינלאומי הוא בעל חשיבות ראשונה במעלה לרווחת האדם ולהתפתחותו, הן לאומית והן בינלאומית;

כהביאן בחשבון את הצמיחה המשמעותית של חילופי הגומלין ושיתופי הפעולה הדו צדדיים בתחום המדע והמחקר בין אוסטרליה לבין ישראל בשנים האחרונות;

בהכירן תודה על התרומות והפעילויות של אגודות הידידות הנוגעות לדבר למען האוניברסיטאות וכן של הסוכנויות העצמאיות לקידום מחקר בשתי המדינות, לפיתוח שיתוף פעולה דו צדדי;

בהנחה שכל המוסדות המדעיים העצמאיים, בעיקר האקדמיות למדע, הקרן האוסטרית למדע, והקרן האוסטרית למחקר תעשייתי, כל אחד בתחום הפעילות המוגדר שלו, ימשיכו ליצור ולקדם פעילויות מדעיות משותפות;

בהכיען את רצונן להדק את שיתוף הפעולה המדעי-טכנולוגי, על בסיס התועלת ההדדית וההדדיות, ולתמוך בשיתוף פעולה בכל האמצעים המתאימים העומדים לרשות שני הצדדים המתקשרים,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

גופים מיישמים

משרד המדע והאמנויות של מדינת ישראל והמשרד הפדרלי למדע ולמחקר של הרפובליקה של אוסטרליה, יהיו הגופים המיישמים של ההסכם.

סעיף 2

צורות שיתוף פעולה

1. שיתוף פעולה מדעי-טכנולוגי יכלול:
- א. מיזמי מחקר משותפים בכל תחומי המחקר הבסיסי, התשתיתי והשימושי, בנושאים שיש בהם עניין הדדי משותף;
 - ב. סמינרים וסדנאות מחקר, בעיקר לשם פיתוח והכנה של מיזמים משותפים או הצגה של תוצאות מחקר;
 - ג. חילופי מדענים ומומחים מאוניברסיטאות, מכוני-מחקר, ואירגונים מתאימים אחרים, לשם לימוד פנים ובעיות מדעיות-טכנולוגיות שונות;
 - ד. חילופי נתונים מדעיים - טכנולוגיים, מידע על מדיניות מדעית, תוצאות מחקר, ופרסומים.
2. שיתוף הפעולה יכלול את כל מגוון התחומים המדעיים-טכנולוגיים, לרבות מדעי הרוח, ומדעי החברה, באוניברסיטאות ובמוסדות מחקר, לרבות מעבדות לאומיות וגופים מתאימים אחרים.
3. הצדדים המתקשרים מסכימים שחילופי מדענים ומומחים מחד, ותמיכה בפגישות, סדנאות או סמינרים, מאידך, אינם היעדים הראשוניים לשיתוף הפעולה, ועדיף לעודד את ההשתתפות בפעילויות אלה והתמיכה בהן כחלק ממיזמי מחקר קיימים או עתידיים או מביקורי גומלין ארוכי טווח או מנוהלי הערכה.

סעיף 3

עקרונות יישום ונהלים

1. פעילויות משותפות יזכו לעידוד ולתמיכה בתחומים בעלי עדיפות מדעית גבוהה ביותר, שמאפיינים אותם יתרונות המתוגברים ע"י מאמצים משותפים.
2. מיזמים יוגשו בו זמנית לגופים המיישמים של שני הצדדים המתקשרים אשר יגישו אותם לוועדה המעורבת לשם הערכה.

3. ההצעה תספק את המידע הבא:
- א. הצהרה תמציתית בדבר טיב המחקר ויעדיו;
 - ב. תיאור מלא של פעילויות המחקר המוצעות, של חלוקת העבודה ושל צורות שיתוף הפעולה; של הערך המוסף באמצעות שיתוף הפעולה;
 - ג. האנשים המעורבים, קורות החיים שלהם, ורשימת הפרסומים שלהם;
 - ד. משך הזמן הצפוי של המיזם;
 - ה. עותקים של ההתכתבויות הנוגעות לדבר בין המוסדות משתפי הפעולה אליהם שייכים החוקרים;
 - ו. לוחות זמנים, תוכניות פעולה, הוראות תקציביות, ונתונים אחרים הנוגעים לדבר.
4. על הצעות לביקורי מחקר ארוכים, או לעריכת סמינרים משותפים או סדנאות משותפות לכלול מידע דומה, הכול לפי העניין.
5. מספר המשתתפים בסמינרים לא יעלה כרגיל על עשרה מכל מדינה; ניתן להזמין מספר קטן של מומחים מארצות שלישיות, אם הדבר רצוי. יש לערוך את הסמינרים ואת הסדנאות לסידורגין בשתי המדינות המתקשרות.
6. הליכי המימון יהיו תואמים הן את יעדי הסכם זה והן את נוהגי קידום המחקר.

סעיף 4

הוראות כספיות

בכפוף לזמינות מקורות מימון, לפי החוקים החלים בשתי המדינות, יוסכם על מימון הפעילויות המדעיות המשותפות במסגרת הוועדה המעורבת על בסיס הכללים הלאומיים הנהוגים אצל כל אחד מהצדדים.

סעיף 5

ועדה מעורבת

1. על מנת להקל על יישום הסכם זה, תוקם ועדה מעורבת, שתורכב משני חברים מכל צד מתקשר. לוועדה יש זכות לשתף מומחים או נציגים של גופים מתאימים במקרה הצורך.
2. על הוועדה מוטלות המשימות הבאות:
 - א. הערכה של מיזמים, ושל שיתוף הפעולה הדו צדדי באופן כללי;
 - ב. קביעת עדיפויות לשיתוף הפעולה המדעי-טכנולוגי;
 - ג. הכנת תוכנית עבודה וחילופי מידע ככל שיידרש;
 - ד. עריכת דוח שנתי שיוגש לרשויות הנוגעות לדבר של שני הצדדים המתקשרים.
3. צפוי כי הוועדה תתכנס פעם בשנה, כמושכם של שני הצדדים המתקשרים לסידורגין. בראש הישיבות בירושלים יישב היו"ר-השותף הישראלי, ובראש הישיבות בווינה יישב היו"ר- השותף האוסטרי. יושבי הראש השותפים יחליטו על תאריכי הישיבות ותדירותן, ועל סדר היום שלהן.
4. ניתן להקים תת-ועדות אם הדבר דרוש והן יכולות להתכנס בנפרד.

סעיף 6

כניסה לתוקף.


ההסכם ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה שהדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו של ההסכם לתוקף מולאו.

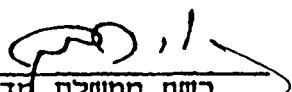
סעיף 7

משך ההסכם ושינויים

1. הסכם זה יישאר בתוקף למשך שלוש שנים. הוא יתחדש באופן אוטומטי לתקופה שווה אלא אם צד אחד מודיע לצד האחר על סיומו באיגרת בכתב, בציינורות הדיפלומטיים, שלושה חודשים מראש לפחות לפני תאריך פוג התוקף. במקרה של סיום ההסכם, ייקבעו בהסכמה הדדית הוראות להשלמת הפעילויות שכבר נמצאות בעיצומן.
2. ניתן לשנות את נוסח ההסכם בהסכמה הדדית. כל שינוי או תיקון להסכם ייעשה לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

נעשה בירושלים ביום 2 באפריל 1994, שהינו ה- 27 בספטמבר התשנ"ד בשפות העברית, הגרמנית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


 בשם ממשלת הרפובליקה
 של אוסטרליה


 בשם ממשלת מדינת
 ישראל

A G R E E M E N T

BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY FOR SCIENCE AND RESEARCH OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON SCIENTIFIC-TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Federal Ministry for Science and Research of the Republic of Austria and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

- Considering that international scientific-technological cooperation is of primary importance to human welfare and development, both nationally and internationally;
- Taking into account the significant growth of bilateral exchanges and collaborations in the field of science and research between Austria and Israel in recent years;
- Grateful for the contributions and activities of the relevant friendship societies for universities as well as of the autonomous research promotion agencies in both countries, in developing bilateral cooperation;
- Assuming that all autonomous science institutions, particularly the Academies of Sciences, the Austrian Science Foundation, and the Austrian Industrial Research Foundation, each in its specific fields of activity, will continue to generate and promote joint scientific collaborations;
- Expressing the desire to strengthen the scientific-technological cooperation, based on mutual benefit and reciprocity, and to support cooperation through all appropriate means available to both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Implementing Agencies

The Federal Ministry for Science and Research of the Republic of Austria and the Ministry of Science and the Arts of the State of Israel shall be the implementing agencies of the Agreement.

Article 2

Modes of Cooperation

- (1) Scientific-Technological cooperation will extend to:
- a) joint research projects, in all fields of basic application and oriented basic applied research, on topics of mutual scientific interest;
 - b) research seminars and workshops, particularly for developing and preparing joint projects or presenting research results;
 - c) exchange of scientists and experts from universities, research institutes, and other appropriate organizations, to study different scientific-technological facets and problems;
 - d) exchange of scientific-technological data, science policy information, research results, and publications.

(2) The cooperation will extend to the whole range of scientific-technological areas, including humanities and social sciences, at universities and research institutions, including national laboratories and other appropriate entities.

(3) The Contracting Parties agree that the exchange of scientists and experts on the one hand, and the support of meetings, workshops or seminars, on the other hand, are not the primary objectives of cooperation; rather, participation in these activities should be promoted and supported as part of future or existing joint research projects or long-term exchange visits or of evaluation procedures.

Article 3

Implementation Principles and Procedures

(1) Collaborative activities will be encouraged and supported in areas of highest scientific priority, characterized by benefits enhanced through cooperative efforts.

(2) Projects will be simultaneously submitted to the implementing agencies of both Contracting Parties which shall then submit them to the Mixed Committee for assessment.

- (3) The proposal shall provide the following information:
- a) A concise statement of the nature of research and the objectives;
 - b) a complete description of the proposed research activities, of the division of labour, and the forms of cooperation; of the added value through cooperation;
 - c) the persons involved, their curricula vitae, and lists of their publications;
 - d) the expected duration of the project;

- e) copies of all relevant communications between the cooperating institutions to which the researchers belong;
- f) timetables, work plans, budgetary stipulations, and other relevant data.

(4) Proposals for a long-term research visit, or for holding joint seminars or workshops should include similar information, as it may apply.

(5) The number of participants in seminars should normally not exceed ten of each Contracting Party; a small number of experts from third countries may be invited, if desirable. Seminars and workshops should be held alternately in both Contracting Parties.

(6) The selection procedures shall be consistent both with the objectives of this Agreement and research promotion practices.

Article 4

Financial Provisions

Subject to the availability of funds, under the laws applicable to both Contracting Parties, the funding of collaborative scientific activities shall be agreed upon within the framework of the Mixed Committee, on the basis of their respective national rules.

Article 5

Mixed Committee

(1) In order to facilitate the implementation of this Agreement, a Mixed Committee will be set up, consisting of two members of each Contracting Party. The Committee has the right to co-opt experts or representatives of appropriate agencies when necessary.

(2) The Committee is charged with the following tasks:

- a) evaluation of projects, and the bilateral cooperation in general;
- b) setting priorities for the scientific-technological cooperation;
- c) preparing a working programme and exchange of any information necessary;
- d) elaboration of an annual report to be presented to the relevant authorities of both Contracting Parties.

(3) It is foreseen that the Committee meets once a year, alternately at the seats of both Contracting Parties. Meetings in Vienna will be chaired by the Austrian co-chairperson, meetings in Jerusalem by the Israeli co-chairperson. The co-chairpersons will decide on the dates and the frequency of the meetings, and their agenda.

(4) Sub-committees may be set up if necessary and can meet separately.

Article 6

Entering into force

The Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 7

Duration and Modification

(1) This Agreement shall remain in force for three years. It will be automatically renewed for an equal period unless a Party informs the other to the contrary by written note, through diplomatic channels, at least three months before the date of expiration. In the event of termination of the Agreement, provisions for the completion of activities already underway will be made by joint consent.

(2) The text of this Agreement may be modified by joint consent. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Done at Jerusalem on this 2nd day of February 1994, which corresponds to the 21st of Shvat 5754, in the German, Hebrew and English languages, each text being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Federal Ministry for Science and Research of the Republic of Austria:

Erhard Busek

For the Government of the State of Israel:

Izhak Rabin

Die Mitteilungen gemäß Art. 6 des Abkommens wurden am 15. April bzw. 26. Dezember 1994 abgegeben; das Abkommen ist gemäß seinem Art. 6 mit 26. Dezember 1994 in Kraft getreten.

Vranitzky